

应用型外语人才培养研究论丛

# 中外文化比较研究专辑

(2015)

主 编◎王晓东

副主编◎王晓农 任晓礼 高举敏



河南交通高等专科学校出版社

应用型外语人才培养研究论丛

# 中外文化比较研究专辑

(2015)

主 编◎王晓东

副主编◎王晓农 任晓礼 高举敏

西南交通大学出版社

• 成都 •

图书在版编目 ( C I P ) 数据

中外文化比较研究专辑: 2015 / 王晓东主编. —  
成都: 西南交通大学出版社, 2016.4  
(应用型外语人才培养研究论丛)  
ISBN 978-7-5643-4471-9

I. ①中… II. ①王… III. ①比较文化—中国、国外—文集 IV. ①G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 318188 号

应用型外语人才培养研究论丛

中外文化比较研究专辑 (2015)

主编 王晓东

|       |                                                             |
|-------|-------------------------------------------------------------|
| 责任编辑  | 祁素玲                                                         |
| 特邀编辑  | 陈丽芳                                                         |
| 封面设计  | 严春艳                                                         |
| 出版发行  | 西南交通大学出版社<br>(四川省成都市二环路北一段 111 号<br>西南交通大学创新大厦 21 楼)        |
| 发行部电话 | 028-87600564 028-87600533                                   |
| 邮政编码  | 610031                                                      |
| 网 址   | <a href="http://www.xnjdcbs.com">http://www.xnjdcbs.com</a> |
| 印 刷   | 成都蓉军广告印务有限责任公司                                              |
| 成品尺寸  | 165 mm × 230 mm                                             |
| 印 张   | 15.25                                                       |
| 字 数   | 256 千                                                       |
| 版 次   | 2016 年 4 月第 1 版                                             |
| 印 次   | 2016 年 4 月第 1 次                                             |
| 书 号   | ISBN 978-7-5643-4471-9                                      |
| 定 价   | 45.00 元                                                     |

图书如有印装质量问题 本社负责退换  
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

# 应用型外语人才培养研究论丛

## 编写委员会

### 主任

陈宗利 鲁东大学外国语学院教授、院长

### 编委（排名不分先后）

任晓礼 鲁东大学外国语学院教授、副院长  
于德英 鲁东大学外国语学院副教授、副院长  
阮文举 鲁东大学外国语学院副院长  
王晓东 鲁东大学外国语学院教授  
王菊丽 鲁东大学外国语学院教授  
张福勇 鲁东大学外国语学院教授  
李洁平 鲁东大学外国语学院教授  
贾正传 鲁东大学外国语学院教授  
吕 筠 鲁东大学外国语学院教授  
李 晨 鲁东大学外国语学院教授  
王晓农 鲁东大学外国语学院副教授  
高菊敏 鲁东大学外国语学院副教授  
吴远庆 鲁东大学外国语学院副教授

## 总 序

### —

“应用型或复合型外语人才”的近似概念，最早出现在 1998 年高等学校外语专业教学指导委员会出台的《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》中。该《意见》提出：“由于社会对外语人才的需求已呈现多元化的趋势，过去那种单一外语专业和基础技能型的人才已不能适应市场经济的需要……外语专业必须从单科的‘经院式’人才培养模式转向宽口径、应用性、复合型的培养模式。”这也是官方性质文件对应用型或复合型外语人才的较早表述。

2000 年，高校外语专业教学指导委员会英语组制定了《高等学校英语专业英语教学大纲》，规定了外语人才培养的目标是：“高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”显然，该《大纲》明确提出了“复合型英语人才”的概念，“外语人才”的复合性、应用性特征得到进一步强化。

2010 年 6 月，中共中央、国务院印发的《国家中长期人才发展规划纲要（2010—2020 年）》（以下简称《人才规划纲要》）指出：“人才是指具有一定的专业知识或专门技能，进行创造性劳动并对社会作出贡献的人，是人力资源中能力和素质较高的劳动者。”《人才规划纲要》强调：“立足培养全面发展的人才，突出培养创新型人才，注重培养应用型人才。”《人才规划纲要》提出“重点扩大应用型、复合型、技能型人才培养规模”。

2010 年 7 月，国务院下发的《国家中长期教育改革与发展规划纲要（2010—2020 年）》明确提出：“高等教育应重点扩大应用型、复合型、技能型人才培养规模。……加强国际交流与合作……适应国家经济社会对外开放的要求，培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才。”

从 20 世纪 90 年代末至今，国家层面的一些关于人才培养的指导性文件中，

突出强调了人才培养的“应用型、复合型”特点。可见，“应用型人才培养”已上升为国家战略。外语人才作为具有双语能力的特殊技能人才，其极强的应用性特点，决定了必然要直接承担国家对外开放、对外交流与合作的重任。在国家全面实施“走出去”战略的新形势下，特别是2013年以来，“一带一路”战略构想提出后，应用型外语人才在战略实施中的重要价值和作用更加凸显。

## 二

在应用型外语人才这一概念提出后的十几年时间里，特别是国家两个“纲要”出台后，国内外语教育界掀起了“应用型外语人才培养”讨论热潮，相关报纸、杂志也积极参与，各抒己见。当然，这股讨论热潮的涌起，与近年来外语专业毕业生在就业市场上遭遇就业难所带来的压力有直接关系。外语界解决学生就业难的迫切需求也催生了这场旷日持久的大讨论。

综观十几年来学界的讨论，专家学者们提及最多的大致包括外语人才分类、市场需求、培养目标、培养方式、培养标准、培养过程、培养质量评价、培养保障等几个方面的内容。在理论探索的同时，大连外国语大学、上海外国语大学等一些院校扮演了先吃螃蟹的角色，较早地尝试应用型外语人才培养的改革，主要表现为，在传统的语言文学专业方向之外，设置了商务英语、翻译（英语）等新专业方向，开创了所谓“外语+专业”的培养模式。如今，全国很多高校的英语专业都设置了“商务英语”或“商务英语翻译”专业或方向，商务英语呈现遍地开花的热闹景象。相对于英语专业的热闹，日语、俄语、法语、朝鲜语等专业稍显冷清，不过依照目前的形势，很快就会热起来。但是，在一派热闹景象面前，人们不免有些担心，如果全国的高校外语专业都“商务”了，是否又会出现新的“单一”问题。

## 三

从讨论与研究结果看，关于“应用型外语人才”的理解，学术界没有统一的定义。一般认为，应用型外语人才应该具备应用型人才的基本特征，即基础理论与知识扎实，实践动手能力强，具有创新意识，能够直接参与一线生产并解决实际问题。基于这个标准，应用型外语人才则应是外语基础理论与知识扎实、双语操作技能强、具有创新意识、能够直接参与外事工作并解决实际问题的专业人才。

基于外事工作性质与需求特点，我们可以把应用型外语人才分为两类，

即研究型外语人才和实用型外语人才。研究型外语人才具有综合运用所学理论知识进行事业设计、工作规划、运行决策等能力；实用型外语人才具备在一线岗位上把设计、规划、决策等转化为实际行动的能力。

对应用型外语人才类型及特征的定位认识，为人才培养指明了方向。不过，对于究竟怎样才能培养出符合要求的外语人才，并非说得那么简单。首先，人才培养既是系统工程，又是长期战略，所以虽然我们强调市场需求的导向性，但市场的短期性、不稳定性、风险性等特点，决定了人才培养绝不能把市场需求作为唯一的指挥棒，要把应用型外语人才培养建立在夯实功底和提升适应能力上；其次，在突破传统的单一语言文学专业培养模式、构建新模式的过程中，要重视研究学校及专业的层次、基础及所处的地域经济、地域社会、地域产业、地域战略等，把应用型外语人才培养融入到社会实际生产生活之中。

#### 四

本论丛是在鲁东大学外国语学院院长陈宗利教授的提议下，经外国语学院教授委员会研究决定，由鲁东大学外国语学院与山东省应用型外语人才培养研究基地共同编写的。本论丛编写目的在于，依照新时期国家改革开放战略实施中对应用型外语人才的要求，通过高校外语专业一线教师对教学改革的深入研究与实践，为地方本科院校外语专业培养出优秀的“应用型外语人才”建言献策。

本论丛名称定为“应用型外语人才培养研究论丛”，包括中外文化比较研究专辑、语言·文学·翻译研究专辑、外语教学实践研究专辑、实验教学研究专辑、商务外语人才培养研究专辑等五种专辑。设置专辑的目的是便于教师们集中、系统、全面地探讨应用型外语人才培养教育实践中所涉及的专业方向定位、培养目标、培养方式、培养标准、培养过程、培养质量评价、培养保障、语言基础能力、跨文化交际能力、人文素养、实践技能、创新能力、地域经济、地域社会、国别与区域文化、大数据与二语习得、互联网+等问题。

希望本论丛的出版能够为推动地方本科院校外语专业的教学改革及应用型外语人才培养事业的发展贡献绵薄之力。

最后，感谢各专辑编委为论丛的出版所付出的艰辛劳动！

“应用型外语人才培养研究论丛”编委会

2015年10月

## 引 言

改革开放 30 多年来,在海内外华人的艰苦努力下,中国经历了从“引进来”到“走出去”的战略发展历程。随着国家经济发展水平及国际化程度的不断提升,中国在世界上的影响力、号召力都在悄然发生着质的变化。特别是自 2013 年中国领导人倡导建设“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的倡议以来,已有 50 多个沿线国家积极响应“一带一路”建设的战略构想。同样是 2013 年,由中国发起成立亚洲基础设施投资银行(Asian Infrastructure Investment Bank,简称亚投行,AIIB),至今也已有包括英国、法国、德国等发达国家在内的 50 多个国家或地区成为意向创始成员。这两个现象足以证明中国力量成长的真实性,同时也说明中国正在努力谋求与世界各国人民的共同发展。

宏观上的良好势头的确令人振奋,也让大家充满了对美好未来的憧憬与渴望。但在微观上,由于我国的对外开放历史较短,相关研究滞后,我们对很多区域、国别、民族的文化缺乏全面、深入的认知,导致在跨文化交流与国际合作中,常会遭遇文化的尴尬,直接影响到交流与合作的顺利开展与效果提升。这是目前我国全面国际化过程中首先要解决的问题。

高校外语专业作为培养国家对外开放、对外交流与合作的专业人才的主要基地,最重要的任务就是培养出符合国家需求的专业外语人才。当然,要完成这一任务,最基本的保障就是有一套完整的符合要求的人才培养体系。这套培养体系由专业方向定位、培养理念、培养目标、培养标准、培养方式、教材与教法、教师、培养质量评价、培养保障等要素构成。从重要性来看,在诸多构成要素中,教师是最关键的要素。因为无论多么完整、合理、科学的培养体系,最终还是要通过教师的教学实践来实现。因此,严格地讲,教师的素质是能否培养出合格专业外语人才的决定性因素。在教师素质体系中,除了职业道德方面的基本素养外,专业素养则是最重要的元素。就外语专业教师的专业素养而言,主要包括基本语言技能、专业知识修养、学术修养等诸多元素。从教学的角度讲,学术水平直接关系到教学水平的高低,进而影

响到人才培养的质量。所以,教师必须努力从事科研活动,提高学术水平,为教学质量的稳定与提高保驾护航。

基于以上认识,从新时期国家和省、市等不同层级的发展战略需求及学校、学院专业建设的可持续发展考虑,结合外国语学院多语种的特点,我们积极鼓励教师们在区域与国别文化研究方面多下功夫。在研究对象上,特别要关注相关区域与国别文化中的一些具体事项,例如习俗、信仰、艺术、工艺、教育、语言、文学、经济、社会组织、职业、产业等领域中的具体文化元素。希望通过研究活动,在提高自身基本素养的同时,多出成果、出好成果,为培养出更多优秀的应用型外语人才提供坚实的智力支撑。

为引导教师凝练、明确科研方向与研究对象,本书作为“应用型外语人才培养研究论丛”中的文化相关研究的学术论文专辑,设置了文化比较研究、文化翻译研究、文化教学研究三个板块。2015辑共收录学术论文23篇。其中,文化比较研究板块收录了涵盖成语、人生礼俗、禅林、文学、双因素理论、谚语、体态语等多个主题的中外比较探究的8篇文章,文化翻译板块收录了包括汉典籍、俳句、海洋旅游、法律术语、立法文本语言、鲁菜、茶典等主题的翻译探讨的7篇论文,文化教学板块收录了探讨论辩能力培养、MOOCs与高校生存、大数据与外语教学、法语教学中的文化、朋辈与人才培养、大学生志愿服务、英语国家概况教学、网络梦文化等主题的文化教学文章8篇。

本专辑作为鲁东大学外国语学院及山东省应用型外语人才培养研究基地教师的科研成果汇编,在呈现本院及基地教师科研水平的同时,为提升高校外语专业跨文化交际及区域、国别文化教学提供了重要参考。

编者

2015年10月

# 目 录

## 文化比较研究

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| 韩国四字成语之文化密码功能探析 .....  | 任晓礼/1       |
| 中日人生礼俗节日异同探析 .....     | 王晓东/11      |
| 中西谚语文化内涵的差异 .....      | 刘蕊/25       |
| 从物语叙述方式论看“来”和“去” ..... | 刘  珊/39     |
| 体态语的中日对比研究 .....       | 倪秀梅/49      |
| 晚清文学中的法国人形象 .....      | 王颖琴/58      |
| 日本中世的五山禅林文化 .....      | 王晓东  周晓波/69 |
| 双因素理论的文化特性探析 .....     | 孙世利/78      |

## 文化翻译研究

|                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| 中国传统文论典籍英译批评研究                        |              |
| ——以《大中华文库·文赋》为例 .....                 | 王晓农/84       |
| 从文化接受看俳句的鉴赏与翻译                        |              |
| ——以松尾芭蕉的《古池》为例 .....                  | 蔡晶纯/98       |
| 中国海洋旅游文化对外翻译传播策略研究 .....              | 王  倩/108     |
| 基于 Susan Sarcevic 翻译理论的法律术语翻译探析 ..... | 张海燕/121      |
| 鲁菜文化的英译及其对外传播策略研究 .....               | 曲英杰  张法春/132 |
| 外译中国茶典籍应优先选用名著和优刊本 .....              | 赵红岩/144      |
| 英汉立法文本语言比较及汉译研究 .....                 | 张海燕/149      |

## 文化教学研究

论辩文化的缺失与学生论辩能力的培养

——以英语专业学生为例.....周 强/159

MOOCs 迅猛发展环境下传统高校生存空间探索 .....王国臣 姜岩钊/171

关于在公共法语教学中加强文化教学的思考 .....高举敏/177

大数据时代交互式学习环境中外语教学新模式探讨 .....王国臣 孙 萌/185

朋辈辅导助力应用型人才培养探微

——以鲁东大学外国语学院为例.....李 宁 刘媛媛/194

山东省大学生志愿服务西部状况调查

——以青海省大通、湟中两县为例.....吴远庆 崔 莉 李 宁/202

“英语国家概况”课程教学问题的“症结”与对策 .....张春莉/211

网络萌文化对英语教学的启示.....李超慧 张法春/222

编后记.....230



# 文化比较研究

WENHUA BIJIAO YANJIU

## 韩国四字成语之文化密码功能探析

任晓礼

**摘 要：**韩国四字成语凭借其高度的浓缩性和强大的表现力，常被作为一种文化密码而植入到各种社会文化现象之中。本文旨在通过实例分析，从多个层面考查韩国四字成语所具有的文化密码功能，从而为人们正确理解和认识韩国社会文化提供一条便捷的路径。为此，首先考查了韩国四字成语的来源，其次以“八道人物评”为例阐明了韩国四字成语文化密码功能的悠久性，接着从“年度世态”“企业经营哲学”“足球赛战略思想”“社会文化心理”四个方面探讨了四字成语的文化密码功能，最后在结语部分点明韩国四字成语的大众化趋势并提出新的研究课题。

**关键词：**韩国四字成语；社会文化；文化密码；密码功能

每个社会都有与其形态相适应的社会文化，而社会文化包罗万象，呈现出纷繁复杂的局面，与此同时，每一种看似简单的社会现象背后又隐藏着错综复杂的诸多因素。因此，透过种种社会现象认识某个社会从而把握其本质绝非易事。美国著名人类学家克洛泰尔·拉帕耶经过多年潜心研究，发现了“文化密码”这件“不同寻常的新工具”，为我们指出了一条认识一个国家社会与文化的捷径。按照拉帕耶的主张，“文化密码是我们凭借生长的文化环境，在无意识里赋予任何特定事物的意义。”<sup>①</sup>虽然这种隐含在特定事物中的意义

① [美]克洛泰尔·拉帕耶. 文化密码[M]. 陈亦楠, 李晨, 译. 海口: 南海出版公司, 2008: 4.



可以通过多种形式表现出来,然而,十之八九需要借助语言文字才能得以表现与传递,因为“语言在构成文化的各种社会现象中具有综合的反应能力。语言还是该民族全部文化特征的符号表达体系”<sup>①</sup>。

在周边国家中,韩国受中国传统文化影响最深,所以韩国文化必然带有中国文化基因,韩语词汇中多达 60% 的汉字词便是有力证据。而汉字词中的四字成语,凭借其高度浓缩性和强大表现力,常常被用来标示某种社会现象或文化现象,久而久之,四字成语本身便具有了文化密码功能。因此,通过对具有文化密码功能的四字成语的语意分析,便可对特定的韩国社会文化现象进行深层解析,从而获得最经济而又最接近本质的正确认识。

四字成语所具有的社会文化密码功能,尚未引起学界关注,因而对其进行探讨无疑是一件具有“拓荒”意义的事情。况且,由于韩国的四字成语毫无例外地携带着中国文化因子,能带给韩语学习者似曾相识的亲近感,从而激发其学习热情,因此韩国四字成语本身又具有极高的教育价值。本文旨在通过实例分析,从多个方面考查韩国四字成语所具有的文化密码功能,从而为准确理解和认识韩国社会文化提供一个新视角,并进一步了解四字成语作为汉语言精华在异域文化中所展现出的无限生命力和新鲜活力。

## 一、韩国四字成语的来源

韩国四字成语大致有四个来源,第一个来源,也是其中最主要的来源,是中国的故事成语。这部分四字成语达 270 多种,其结构关系及语义关系几无变化<sup>②</sup>,如“一举两得”“五里雾中”“刻舟求剑”“举案齐眉”等都属于这种情况。此类故事成语广泛运用于日常语言生活,完全融入了韩国文化之中。第二个来源是韩国的历史典籍和古代小说。文化人类学研究成果显示,任何民族的文化都具有旺盛的自我创造力。中国故事成语传入韩国后,其丰富的哲理内涵和美感作用为韩国的文人墨客所折服,他们发挥聪明才智,仿造出一批新颖别致的四字成语。这部分成语多见于《三国遗事》《三国史记》等历史典籍和《春香传》《九云梦》等古代小说,以及《旬五志》等俗语集中。其中“乌飞梨落”“贼反荷杖”“咸兴御史”“弘益人间”等都是为韩国人所喜闻

① 罗康隆.文化人类学论纲[M].昆明:云南大学出版社,2005:85.

② 个别成语在结构成分上存在着差异,如“好事多磨”在韩国语里成了“好事多魔”,“塞翁失马,焉知非福”在韩国语里成了“塞瓮之马”。



乐见、信手拈来的自创四字成语。第三个来源是西方语言中的故事成语。这部分成语数量很少,仅见于“帝王切开(剖宫产)”“百日天下”“顶上会谈”等。这部分四字成语实际上是运用汉字将西方故事成语意译而来,当然不乏创新的成分在里面,从严格意义上说也是韩国文化自我创造力的产物。第四个来源是新出现的词汇。在当今知识信息社会,随着新生事物层出不穷,新词语也不断涌现。这些新词语一旦得到族群大多数人的认可,便会固定下来成为民族语言大家庭中的新成员。韩国文字属表音文字,语义构词能力相对较弱,而汉字是表意文字,有着很强的造词功能。所以韩语中绝大多数新词是由汉字词构成的,其中尤以四字结构的最多,如“四当五落”“身土不二”等。这些四字结构的新词原本不是成语,但在被社会成员反复使用的过程中,经过过滤与沉淀,逐渐成了四字习用语。宽泛地说,这些四字习用语也可归于四字成语之列。

这样一来,本文所涉及的韩国四字成语外延也就显现出来了,即已有定论的传统四字成语自不必说,新近出现的用以标记某种社会现象的部分四字习语的文化密码功能也在本研究范围之内。

## 二、四字成语的历史性文化密码动能

“一个民族所处的自然条件确实会影响该民族文化的形成和发展,而呈现出自己的一部分特点。”<sup>①</sup>朝鲜半岛的自然生态环境和社会生态环境的交互作用造就了韩国人独特的文化性格。比如,历史书上一提到朝鲜,总会与“礼仪之邦”相连,现在我们一说到韩民族(或朝鲜族),脑海里就会浮现出“能歌善舞”这个成语。按照这种长期形成的思维定式,“能歌善舞”就是历史上与我们息息相关的韩民族的代码。透过这个代码,我们看到的是韩民族乐观向上的性格特征。从这个意义上讲,“能歌善舞”便是揭示韩民族性格的文化密码。即使在半岛内部,由于地域间自然生态环境与社会生态环境不尽相同,经过长期的过滤与沉淀,各地域具有了不同的文化特质,形成了不同的文化模式和地域性格。“南男北女”最早见于朝鲜王朝末期民俗学家李能和(1869—1943)的《朝鲜女俗考》,其意是南方出帅哥北方多美女。这个四字成语在当今的韩国和朝鲜仍十分流行。通过“南男北女”这个文化密码,我们不仅

① 罗康隆.文化人类学论纲[M].昆明:云南大学出版社,2005:43.



可以了解当时韩国社会的审美标准,而且可以明白地域气候环境能对人的相貌产生影响这样的道理。

朝鲜王朝建国伊始,太祖李成桂便命开国功臣郑道传<sup>①</sup>对八道人物进行论评。郑道传依风水地理学说,用四字成语给出了画龙点睛般的点评,韩国史称“八道人物评”。其内容及含义如下:京畿道——镜中美人。京畿道处于权力中心,该地民众善于交际,表面上掏心掏肺、十分热情,而实际上却像镜中美人一般,看得见却摸不着,没有半点实信可言。此外,孤芳自赏的美人大多自私自利、死要面子。忠清道——清风明月。忠清道一带山势平缓,景色秀丽,此地民众既有清风明月般温和高迈的一面,又有风流浪漫的一面,做事讲究顺其自然,不愿与人争勇斗狠。全罗道——风前细柳。全罗道地少人稠、动荡频仍。一方面,此地民众缺少主见,没有立场,如同杨柳,随风摇摆;而另一方面又崇尚风流,对社会变化比较敏感,懂得顺应时代潮流。庆尚道——泰山峻岭。这一带山势巍峨险峻,人们性格粗放豪爽,重义轻利,但固执死板,因而又有“雪中孤松”之喻。江原道——岩下古佛。江原道地广人稀,接触外界的机会较少,这里的人们正直纯朴,宽宏仁慈,做事有一定之规,不理睬别人的看法。黄海道——石田耕牛。黄海道土地贫瘠,百姓虽如同老牛拉犁,辛勤劳作,埋头苦干,但韧劲有余,灵活不足,少有英才俊杰。平安道——猛虎出林。这一带地处边境,常有老虎出没,因而人心险恶,意气用事,好胜斗勇。猛虎出林之喻恰如其分地刻画了该地人粗暴凶狠、果断勇猛的气质。咸镜道——泥田斗狗。咸镜道地少田瘠,自然环境恶劣,难寻生路,所以为了蝇头小利也会争个头破血流,如同泥汤里打斗的狗一般,凶猛异常、耐力持久。“八道人物评”作为韩国历史上最能集中显示四字成语文化密码功能的事件,比喻恰如其分、形象生动有趣,因而影响十分深远,至今仍为韩国人所津津乐道。

当今社会,随着地域间人员交流的增多,地域性格特点也逐渐变得模糊起来,尤其是在强调和谐共生的今天,仍然拘泥于固定思维、戴着有色眼镜来审视各地民众,显然是不合时宜的。然而,地域文化性格一旦形成,便会在每个地域个体身上打上或深或浅的印记,植入本地域文化DNA,这也是不争的事实。

<sup>①</sup> 郑道传(1342—1398)是高丽末朝鲜初文臣、学者,辅佐李成桂建立了朝鲜王国并奠定了坚实的统治基础,著书有《三峰集》《经济文鉴》等。



了解了韩国的地域性格差异,那么再来审视韩国的“地域感情”问题也就容易多了。“地域感情”指地域之间存在的对他地域的反感情绪,多产生于不同民族之间。然而以“单一民族”为自豪的韩国也存在着严重的地域感情问题,主要体现在“岭南”<sup>①</sup>和“湖南”<sup>②</sup>两地之间。这其中有历史因素,也有政客们为了本阵营乃至一己私利而人为的因素,同时与韩国实际存在的这种地域性格差异也不无关系。明白了这些,就不难理解为什么庆尚与全罗两道心存隔阂,甚至两地男女之间难以谈婚论嫁了。

### 三、四字成语的当代文化密码功能

#### (一) 世态解读功能

近年来,凭借着“年度四字成语”评选活动,《教授报》<sup>③</sup>在韩国的知名度一路飙升。此项活动始于2001年,通过推荐、事前调查、问卷调查等程序,评选出最能恰当概括一年来韩国社会的本年度四字成语。参加问卷调查的有本报编辑委员、各大报社评论员、主要学会会长、教授协议会会长等,参与人数从150人到300人不等。此项活动迎合了1997年亚洲金融危机后韩国民众寻觅突破口的急切心理,所以在韩国备受关注,一到年底,社会各个阶层便带着复杂的心情,翘首以待年度四字成语新鲜出炉。

由于过去的一年中所发生的重大事件在记忆里留下了强烈的情感烙印,所以韩国人才会选用具有强大表现力的四字成语来标记本年度世态。历届“本年度四字成语”的含义以及所反映的年度社会如下:2001年的“年度四字成语”是“五里雾中”,比喻在浓雾中难辨方向、难寻出路,意为找不到问题的解决方法。该年度韩国的教育政策一日三变,让一向重视教育的国民摸不着头脑,如坠五里雾中,心生不满。2002年是“离合集散”,暗指第16届总统选举前夕韩国政界所表现出来的“候鸟政治”行为。政客们为了一己私利,置党性原则于不顾,见风使舵,刚加盟这个政党,板凳还没坐热又跑到敌对

① 指韩国小白山脉鸟岭以南地区,即今天的庆尚南道和庆尚北道一带。

② 指碧骨堤湖以南地区,即今天的全罗南道和全罗北道一带。

③ 韩国《教授报》是由全国私立大学教授协议会联合会、全国公立大学教授协议会、民主化教授协议会等三家教授团体于1992年4月15日创刊并发行的周刊。当时三家教授团体普遍认识到需要有一份代表韩国教授社会共同意见的报纸,便创办了《教授报》。



阵营,就像候鸟一样飞来飞去。本来,韩国社会对 21 世纪的首次大选期望甚高,可这一年,各种政治热点问题被炒得沸沸扬扬,让民众失望不已。2003 年是“右往左往”,意为没有一致的明确目标。卢武铉的“参与政府”在政治、外交、经济等多个领域都出现了政策模糊现象,让人找不到头绪。正如大邱地铁惨案混乱的现场一样,社会各界找不准自己的定位,迷失了前进的方向。2004 年是“党同伐异”。从年初到岁末,围绕着弹劾总统、迁都、“国家保安法废除案”、“言论关系法”、“私立学校法修改案”等一系列重大决策,在野党与执政党之间展开了激烈的攻防战。在尖锐的对立中,只剩下了所谓的“党利”和“政略”。2005 年是“上火下泽”,象征着难以融合的社会对立现象。这一年的韩国国会最具代表性,定期国会也好,临时国会也好,多次面临崩盘局面。除此之外,非正规职劳动者数量超过了经济活动人口的一半,社会两极分化现象日趋严重,上层争得火热,而百姓冷眼相看。2006 年是“密云不雨”,比喻条件虽然具备了,却总做不成事,整个社会弥漫着不满情绪,危机一触即发。相生政治缺失、总统领导不力、北核试验难阻、不动产价格暴涨等均是造成危机的背景因素。2007 年是“自欺欺人”。因为本年度发生了多起知名人士伪造学历、学界精英学术剽窃、政治高层和企业领袖私生活不检点等自欺欺人的事件。2008 年是“护疾忌医”。是年,反对进口美国牛肉的大规模示威和政府应对金融危机的消极态度都是护疾忌医的典型例证。2009 年是“旁岐曲径”。这个成语出自朝鲜王朝实学理论奠基人李珥的《东湖问答》,指舍大路而择小道的意思,用来指责当时的国王舍君子而近小人。2010 年是“藏头露尾”。这一年韩国发生了多起诸如“四大江论争”“天安舰沉没”“韩美自由贸易协商”等震惊朝野、关乎民生的事件。每有大事发生,政府不是耐心解释,而是一味地掩盖事实真相,然而纸包不住火,欲盖弥彰。2011 年是“掩耳盗钟”。对于政府强推四大江事业、总统亲属频涉腐败、总统非法购置私邸等事件,政府给不出正当的理由,招致国民的不信任。2012 年是“举世皆浊”。因为这一年多位宗教界领军人物身上都发生不美之事:贪污公款、教会世袭、性骚扰、赌博等。

通过“年度四字成语”,我们不仅能够了解韩国一年来的社会现实,而且能够正确把握这期间的政治得失。不仅如此,如果将每年的“年度四字成语”排列起来,便会形成一条“密码链”,沿着这条“密码链”一路探索下去,就可以洞察韩国社会问题所在,同时还能从中看出百姓对政府的态度及情绪变化。透过上述一个个带有消极意义的四字成语,我们看到的是韩国民众对政